

<p>Sous-commission paritaire pour les services des aides familiales et des aides seniors de la Communauté française de la Région wallonne et de la Communauté germanophone SCP 318.01</p> <hr/> <p>Convention Collective de Travail du 27 mai 2013 interprétative, relative à la prime de fin d'année dans les services subsidiés par la Communauté germanophone</p>	<p>Paritair Subcomité voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp van de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap PSC 318.01</p> <hr/> <p>Interpretatieve Collectieve Arbeidsovereenkomst van 27 mei 2013 betreffende de eindejaarspremie in de diensten die worden gesubsidieerd door de Duitstalige Gemeenschap</p>	<p>Paritätische Unterkommission für die Familien- und Seniorenhilfsdienste der Französischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region und der Deutschsprachigen Gemeinschaft PUK 318.01</p> <hr/> <p>Auslegendes kollektives Arbeitsabkommen vom 27. Mai 2013 zur Jahresendprämie in den Diensten, die von der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezuschusst werden</p>
<p><u>CHAPITRE I – CHAMP D'APPLICATION</u></p>	<p><u>HOOFDSTUK I – TOEPASSINGSVELD</u></p>	<p><u>KAPITEL I – ANWENDUNGSBEREICH</u></p>
<p>Article 1^{er}. § 1er. La présente Convention Collective de Travail s'applique aux travailleurs et aux employeurs des services qui ressortissent à la Sous-commission paritaire pour les services des aides familiales et des aides seniors de la Communauté française de la Région wallonne et de la Communauté germanophone et qui sont subventionnés par la Communauté germanophone.</p>	<p>Artikel 1. § 1. Deze Collectieve Arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werknemers en de werkgevers van de diensten die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Subcomité voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp van de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap die worden gesubsidieerd door de Duitstalige Gemeenschap</p>	<p>Artikel 1. § 1. Dieses kollektive Arbeitsabkommen ist anwendbar auf die Arbeitnehmer und Arbeitgeber der Dienste im Zuständigkeitsbereich der Paritätischen Unterkommission für die Familien- und Seniorenhilfsdienste der Französischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die von der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezuschusst werden.</p>

<p>§ 2. Pour l'application de la présente convention, il faut entendre par « travailleurs » le personnel masculin et féminin.</p>	<p>§2. Voor de toepassing van deze overeenkomst moet men onder « werknemers » het mannelijke en vrouwelijke personeel verstaan</p>	<p>§2. Zur Anwendung dieses Abkommens umfasst der Begriff "Arbeitnehmer" das männliche und weibliche Personal.</p>
<p><u>CHAPITRE II – OBJET</u></p>	<p><u>HOOFDSTUK II – VOORWERP</u></p>	<p><u>KAPITEL II – GEGENSTAND</u></p>
<p>Article 2. L'alinéa 1er de l'article 8 de la Convention collective de travail du 20 octobre 2008 relative aux conditions de travail, de rémunération et d'indexation dans les services subsidiés par la Communauté germanophone (enregistrée sous le numéro 95.850) est complété de la manière suivante :</p> <p>« La présente convention collective de travail remplace également dans les services subventionnés par la Communauté germanophone la convention collective de travail du 20 janvier 2003 octroyant une allocation de</p>	<p>Artikel 2. Het eerste lid van artikel 8 van de Collectieve Arbeidsovereenkomst van 20 oktober 2008 betreffende de arbeidsomstandigheden, de loonvoorwaarden en de indexering in de diensten die worden gesubsidieerd door de Duitstalige Gemeenschap (geregistreerd onder het nummer 95.850) wordt als volgt aangevuld:</p> <p>« Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt ook binnen de diensten die worden gesubsidieerd door de Duitstalige Gemeenschap de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 januari 2003 tot</p>	<p>Artikel 2. Der erste Absatz von Artikel 8 des kollektiven Arbeitsabkommens vom 20. Oktober 2008 über die Arbeits-, Entlohnungs- und Indexierungsbedingungen in den von der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezuschussten Diensten (eingetragen unter der Nummer 95.850) wird wie folgt ergänzt:</p> <p>„Dieses kollektive Arbeitsabkommen ersetzt in den von der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezuschussten Diensten auch das kollektive Arbeitsabkommen vom 20. Januar 2003 zur Gewährung</p>

<p>fin d'année au personnel employé (enregistrée sous le numéro 80.332), la convention collective du 22 mai 2006 (enregistrée sous le numéro 104.255) et la convention collective de travail du 19 juin 2006 octroyant une prime de fin d'année (enregistrée sous le numéro 104.256) ».</p>	<p>toekenning van een eindejaarspremie aan het personeel dat wordt tewerkgesteld (geregistreerd onder het nummer 80.332), de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 2006 (geregistreerd onder het nummer 104.255) en de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 juni 2006 tot toekenning van een eindejaarspremie (geregistreerd onder het nummer 104.256) ».</p>	<p>einer Jahresendzulage für das angestellte Personal (eingetragen unter der Nummer 80.332), das kollektive Arbeitsabkommen vom 22. Mai 2006 (eingetragen unter der Nummer 104.255) und das kollektive Arbeitsabkommen vom 19. Juni 2006 zur Gewährung einer Jahresendprämie (eingetragen unter der Nummer 104 256).</p>
<p><u>CHAPITRE III – DISPOSITIONS FINALES</u></p>	<p><u>HOOFDSTUK III – SLOTBEPALINGEN</u></p>	<p><u>KAPITEL III – SCHLUSSBESTIMMUNGEN</u></p>
<p>Article 3. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2008. Elle a la même durée de validité et les mêmes modalités de dénonciation que la convention collective du 20 octobre 2008 précitée.</p>	<p>Artikel 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2008. Ze heeft dezelfde geldigheidsduur en dezelfde verbrekingsvoorwaarden als de bovengenoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 20 oktober 2008.</p>	<p>Artikel 3. Dieses kollektive Arbeitsabkommen tritt am 1. Januar 2008 in Kraft. Es hat die gleiche Laufzeit und dieselben Kündigungsbedingungen wie das oben erwähnte kollektive Arbeitsabkommen vom 20. Oktober 2008.</p>